

# Freiwillige Spende für das Alter = Don volontaire pour la vieillesse = Obolo per la vecchiaia

Autor(en): **Etter, Philipp**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge,  
Alterspflege und Altersversicherung**

Band (Jahr): **37 (1959)**

Heft 3

PDF erstellt am: **27.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-721945>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Freiwillige Spende für das Alter

Wieder zieht der Herbst ins Land, wieder gehen die Sammlerinnen und Sammler der Stiftung «Für das Alter» von Tür zu Tür und bitten um einen Beitrag, der diese Organisation in ihrem unablässigen Einsatz für die Lösung der mannigfaltigen Altersprobleme unterstützen soll.

Die Altersfürsorge entspricht nach wie vor einem Bedürfnis, da unsere eidgenössische Altersversicherung trotz ihrer beachtlichen Gesamtleistungen nicht alle Not zu bannen vermag. Die Stiftung «Für das Alter» ergänzt die Altersrenten nach Bedarf und Möglichkeit, lindert unvermeidliche Härtefälle der AHV und nimmt sich überdies der vorzeitig Altersgebrechlichen sowie der alteingesessenen betagten Ausländer an.

Die Alterspflege stellt ein weiteres wichtiges und dankbares Wirkungsfeld der sozialen Tätigkeit der Stiftung dar. Neben den materiellen Sorgen sind oft Krankheiten aller Art, Wohnungsnot, Einsamkeit und Minderwertigkeitsgefühle die grössten Feinde des Alters. Die Stiftung «Für das Alter» bekämpft diese Gefahren in enger Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Gesellschaft für Gerontologie; sie fördert die Gründung neuer und den Ausbau bestehender Alters- und Pflegeheime, sie sucht auf Grund der neuesten Erkenntnisse der Altersforschung neue Mittel und Wege, um die körperlichen und geistigen Kräfte der in den Ruhestand tretenden frisch zu erhalten sowie ihrer Erkrankung und Versorgung in einem Pflegeheim nach Möglichkeit vorzubeu-

gen. Dies geschieht vor allem durch die Einrichtung von Alterswohnungen und Haushilfeorganisationen für Betagte, durch die Anregung und Beratung von Altersklubs, Werkstätten für Pensionierte und anderen Institutionen der Alterspflege, nicht zuletzt durch die Organisation von Weihnachtsfeiern, gemeinsamen Ausflügen und ähnlichen Anlässen für alte Leute.

Die Schweizerische Stiftung «Für das Alter» hat im vergangenen Jahr in der ganzen Schweiz an 21 296 bedürftige Leute Fürsorgebeiträge von insgesamt 5 022 555 Franken ausgerichtet. Für Alterspflege, Alters- und Pflegeheime wurden weitere 1 313 522 Franken aufgewendet. Obschon die ordentlichen Einnahmen der Stiftung im Jahre 1958 gegenüber dem Vorjahr um 298 063 Franken zugenommen haben — die kantonalen Sammlungen ergaben insgesamt 1 179 293 Franken — bleibt ihre finanzielle Lage sehr angespannt, da die Kantonalkomitees auch 1958 wieder rund 977 042 Franken aus ihren ausserordentlichen Einnahmen und aus ihren Reserven decken mussten.

Mitbürgerinnen und Mitbürger, wir dürfen und wollen unsere betagten Mitmenschen, besonders die bedürftigen, nicht enttäuschen oder gar der Not aussetzen. Die Stiftung «Für das Alter» ist in ihrem Kampf um das Wohl unserer Alten weitgehend auf die Hilfe eines jeden von uns angewiesen, wenn sie ihre segensreiche Arbeit soll weiterführen können. Jede freiwillige Spende für das Alter, sei sie noch so gering, wird mit herzlichem Dank entgegengenommen.

*Bundesrat Philipp Etter*  
Präsident der Schweizerischen Stiftung  
«Für das Alter»

## Don volontaire pour la vieillesse

Comme chaque année en automne, les collecteurs et collectrices de la Fondation «Pour la vieillesse» nous rappellent avec quelle infatigable activité cette institution s'efforce de résoudre les problèmes que pose la vieillesse.

*L'aide aux vieillards* est encore nécessaire, car notre assurance-vieillesse fédérale, malgré le total considérable de ses prestations, ne peut enlever tout souci aux vieillards. La Fondation «Pour la vieillesse» complète au besoin les rentes de vieillesse, dans la mesure où elle le peut, adoucit les inévitables rigueurs de l'AVS et s'occupe en outre des personnes atteintes d'infirmités à la suite d'un vieillissement prématuré ainsi que des étrangers âgés habitant notre pays depuis longtemps.

*La séniculture* est un autre secteur aussi important qu'utile de l'activité sociale de la Fondation. Les plus grands ennemis de la vieillesse sont souvent, en plus des soucis matériels, les maladies de toute nature, la pénurie de logements, la solitude et les sentiments d'infériorité. La Fondation «Pour la vieillesse» les combat en étroite collaboration avec la Société suisse de gérontologie; elle encourage la création ou l'agrandissement d'asiles et d'établissements hospitaliers pour les vieillards; elle cherche, à l'aide des dernières découvertes scientifiques, les moyens de conserver vivaces les forces physiques et intellectuelles de ceux qui ne travaillent plus, d'empêcher qu'ils ne tombent malades et ne doivent être placés dans des établissements. La Fonda-



tion installe des logements pour personnes âgées, procure à celles-ci des aides de ménage, provoque la création de clubs de gens d'âge qu'elle conseille, d'ateliers pour pensionnés et d'autres institutions; elle organise aussi pour les personnes âgées des fêtes de Noël, des excursions collectives et d'autres distractions.

La Fondation suisse «Pour la vieillesse» a, dans toute la Suisse, fourni l'an dernier des secours pour un montant total de 5 022 555 francs à 21 296 vieillards dans le besoin. Elle a en outre dépensé 1 313 522 francs pour la séniculture et pour des établissements destinés à des gens d'âge. Quoique ses recettes ordinaires aient, en 1958, augmenté de 298 063 francs par rapport à l'année précédente — les collectes cantonales ayant rapporté 1 179 293 francs —, sa situation financière reste très difficile; les comités cantonaux ont dû, une fois encore, couvrir le déficit de l'exercice (977 042 francs) au moyen de leurs fonds extraordinaires et de leurs réserves. Concitoyens! Nous ne devons ni ne voulons décevoir ceux qui ont consacré à la société une vie de travail, surtout ceux qui sont dans le besoin, voire dans l'indigence. Dans sa lutte pour le bien-être des vieillards, la Fondation «Pour la vieillesse» dépend largement de l'aide de chacun, si elle veut poursuivre sa tâche. Tout don, si minime soit-il, sera reçu avec reconnaissance.

*Philippe Etter, Conseiller fédéral*  
Président de la Fondation suisse  
«Pour la vieillesse»

## Obolo per la vecchiaia

Torna l'autunno e con esso le collettrici e i collettori della Fondazione «Per la Vecchiaia» tornano a ricordaci l'infaticabile attività di questa istituzione per risolvere i problemi della vecchiaia.

*L'aiuto ai vecchi* è realmente necessaria ancora al presente, poichè l'assicurazione federale per la vecchiaia, nonostante le sue considerevoli prestazioni, non può sopperire a tutti i bisogni. La Fondazione «Per la Vecchiaia» completa le rendite, secondo le necessità e i mezzi a sua disposizione, coadiuva l'AVS nei casi particolarmente pietosi e si occupa, inoltre, delle persone colpite anzitempo dagli acciacchi della vecchiaia e degli stranieri anziani, stabiliti da lungo tempo nel nostro paese.

*La senicoltura* costituisce un altro importante ammirabile campo dell'attività sociale della Fondazione. Con le preoccupazioni materiali, i peggiori nemici della vecchiaia sono spesso le malattie di ogni genere, la mancanza di abitazione, la solitudine e il sentimento d'inferiorità. La Fondazione «Per la Vecchiaia» combatte questi malanni in stretta collaborazione con la Società svizzera di gerontologia; promuove la costruzione di asili e ospedali per i vecchi, il riattamento di quelli che già vi sono e, fondandosi sulle più recenti scoperte scientifiche, cerca nuovi mezzi per conservare le forze fisiche e morali di quelli che non lavorano più per prevenire le loro malattie e per evitare, se possibile, che siano ricoverati negli asili. Essa intende conseguire

questo scopo, specialmente con la costruzione di abitazioni per persone anziane e l'istituzione di organismi che li assistano a domicilio; con pareri e consigli di associazioni speciali; con la creazione di laboratori per pensionati; e con altre opere, non ultime il promovimento di feste di Natale, di escursioni in comitiva e di simili manifestazioni ricreative a favore della gente anziana. Lo scorso anno, la Fondazione «Per la Vecchiaia» ha assegnato contrabuti, in tutta la Svizzera, a 21 296 vecchi bisognosi, per un ammontare di 5 022 555 franchi e ha speso 1 313 522 franchi per senicoltura, asili e ospedali. Sebbene le entrate ordinarie siano state, nel 1958, di 298 063 franchi maggiori di quelle dell'anno precedente — le collette cantonali fruttarono complessivamente 1 179 293 franchi — lo stato finanziario della Fondazione permane difficile, in quanto i comitati cantonali dovettero, una volta ancora, sopperire al disavanzo di 977 042 franchi attingendo dai loro fondi straordinari e dalle riserve.

Concittadine e concittadini, noi non possiamo e non vogliamo deludere i nostri vecchi segnatamente quelli nel bisogno, nè sopportiamo che abbiano magari a vivere in miseria la sera della loro vita. La Fondazione «Per la Vecchiaia» attende da ognuno di noi un appoggio per poter continuare la sua benefica attività a favore dei nostri vecchi. Ogni obolo, anche piccolo, sarà accolto con la più cordiale riconoscenza.

*Filippo Etter, Consigliere federale*  
Presidente della Fondazione svizzera  
«Per la Vecchiaia»